

NOTAS

1 *Rondeñas*, tonada popular que se llama así de Ronda, ciudad de la prov. de Málaga. En el apéndice musical de esta obra me ocuparé, siquiera brevemente, en analizar los caracteres musicales distintivos de esta y algunas otras tonadas.

2 Una *triada* gallega, de la preciosa y bien ordenada *Colec. ms.* que debo a la fina atención del Sr. D. MARCIAL VALLADARES:

Esta vai por despedida;
N' a entrada, e' un caravel
E unha rosa, n' a salida.

3 LA FUENTE (II, 179,4) no llegó a conocer sino la primera copla de este trovo.

4 En la provincia de Santander es tradicional y obligada copla en las serenatas la siguiente (José M.^a DE PEREDA, *El sabor de la tierra*, Barcelona, 1882, p. 238):

Para espenzar á cantar
Licencia tengo pedida
Al señor cura, primero,
Y á la señora Justicia.

A la copla del texto y á la antecedente me he referido en la nota 61 de la sección de *Declaración*; pero he juzgado oportuno repetir las en este lugar. En caso

idéntico se hallarán varias otras, que, citadas entre las notas, al objeto de consignar una semejanza ó de acreditar una costumbre, una creencia, el uso de alguna frase ó vocablo etc., no por eso deben de echarse de ménos en las secciones á que respectivamente pertenecen por su sentido y significación.

5 Debo este trovo, los señalados con los ns. 3292 y 3293 y abundante número de coplas, procedentes como ellos de El Cerro, pueblecito de la prov. de Huelva, á la buena amistad del Sr. D. José M.^a Nuño.

6 La parodia:

A tu puerta hemos llegado
Cuatrocientos en cuadrilla;
Si quieres que te cantemos,
Saca cuatrocientas sillas.

7 Es costumbre en muchos pueblos obsequiar con serenata á toda jóven forastera. He ahí la razón de dar la bien llegada en las dos coplas del trovo. Procede éste de Almárgen (Málaga) é igualmente los que llevan los ns. 3250, 3280 y 3291; los recogió para enviármelos mi amigo el jóven médico CUEVAS GARCÍA.

8 Var.:

A este palasio reá,

9 Una *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 74,3):

Aquí n' este canto canto,
Aquí n' este recantinho,
Aquí bate a pomba as azas,
Aquí faz a pomba o ninho.

En Italia (MARCOALDI, *obra cit.*, n. 92):

Semo arrivati a li palazzi d' oro,
E qui me fermo e non vado più avanti;
Ce sta 'na bella che vale 'n tesoro,
Ogni capello suo mena 'n amante;
Ce sta 'na bella che vale 'na vena
Ogni capello suo 'n amante mena.

10 Esta copla, como dice muy bien LAFUENTE, es una de las pocas redondillas que existen en nuestra literatura popular. Parece de origen literario, como todas las que tienen la misma combinación rítmica, por ej.:

Sufre con ánimo igual,
Alma, lo que más lastima;
Que la más áspera lima
Limpia mejor el metal.

Vinieron los sarracenos
Y nos molieron á palos;
Que Dios protege á los malos,
Cuando son más que los buenos.

11 Var.:

Paloma, en tu palomar.

12 Notarán los lectores que en muchas coplas andaluzas de esta serie no aparece elidida la *d* en la sílaba final de los participios, contra lo común y corriente. Este fenómeno tiene sencilla explicación: las clases ineducadas, especialmente los campesinos, cuando cantan para hacerse escuchar, y no con el exclusivo fin de hacer llevadero el trabajo ó distraer sus pensamientos, se esmeran en la pronunciación, aconsejados del puntillo de vanidad, por no parecer bastos y zahareños. Lo propio hacen cuando hablan con personas que les aventajan en cultura, y esta circunstancia dificulta no pocas veces la autenticidad en la escritura de cuentos, tradiciones etc., porque, aunque se escriban con las mismas palabras (*ipsissima verba*) de los narradores, suelen no ser éstas las que usan de ordinario. Un campesino andaluz dice ó canta entre sus camaradas *tomao*, *leío* y *jablao*; pero cantará ó dirá *basido* y *corredo*, por *vacio* y *correo*, para demostrar que es hombre *fino*.

13 *Titiriti*, voz onomatopéica que no hay que buscar en los diccionarios; de *tiritar*, ó *titiritar*, que

dicen en algunos pueblos andaluces. Imita la respiración entrecortada del que tiene mucho frío, y más aún la acción aneja de dar diente con diente.

14 Ahora llámase indistintamente *vihuela* y *guitarra* á esta última, insigne impropiedad en que no sólo ha incurrido el vulgo, sino también la respetable Academia Española de la Lengua. «*Vihuela* y *guitarra*—escribía el doctísimo maestro compositor FRANCISCO ASENJO BARBIERI á su amigo SALVÁ—eran dos instrumentos análogos, pero distintos. El primero, de mayor tamaño que el segundo, tenía por lo general seis cuerdas, en las que se tocaba solamente *punteado*, ya música de concierto, ó ya de acompañamiento al canto. Era el instrumento aristocrático, digámoslo así, y se le nombraba generalmente *vihuela de mano*, para distinguirlo del llamado *vihuela de arco*, que se tocaba con arquillo y que tenía muchos puntos de contacto con el que modernamente se conoce con el nombre de *viola de amor*. La *guitarra* era el instrumento vulgar; tenía cuatro cuerdas, y se tocaba generalmente *rasgueado* para acompañar los cantos populares. VICENTE ESPINEL le añadió la quinta cuerda, y desde entonces fué perfeccionándose hasta llegar á confundirse con la *vihuela*, y hasta considerarse como un solo instrumento los muy diferentes en lo antiguo llamados *vihuela* y *guitarra*. (SALVÁ, *Catálogo*, n. 2501.)

15 *Mulision*, por *munición*. No es común la suplantación de la *n* por la *l* en el habla andaluza.

16 Un cantar de Asturias:

Estoy ronca, arronquecida,
Y arronquecí en el molino;
No sé si fué la parola
O el serenito del río.

En Italia (PITRÉ, n. 183 y nota):

Comu cantava 'un pozzu cehiù cantari,
A ch'aju persu la vuci ch'avía.

Non posso più cantà', non ho più voce.
La persi jeri a sera alle Fornace
Con una ragazzina sott' un noce.

Vorria cantà, non soo quel che me canta;
Vorria alzar la vòss, ma el fíaa me manca;
Vorria cantà', non soo quel che me diga;
Vorria alzá la vòss, ma l' è fadiga.

Non posso più cantà che il fia' me manca.

TIGRI, n. 27:

Non posso più cantar come solevo
Perch' ho perduto il fior della mia voce.

17 LAFUENTE (II, 181,3) publica una version de
la primera copla de este trovo:

Ocho coplas en tu abono,
Señora, te vengo á echar;
Lo primero que te digo:
Eres la flor de Graná.

Pero se dejó en el tintero las siete restantes.

18 Un canto toscano publicado por TIGRI, nú-
mero 263:

Alza la bionda testa e non dormire,
Non ti lasciar superar dallo sonno:
Quattro parole, amore, io son per dire,
Che tutte e quattro son di gran bisogno;
La prima, ell' è che mi fate morire,
E la seconda, che un gran ben ti voglio.
La terza, che vi sia raccomandato,
L' ultima, che di voi so' innamorato.

Cfr. MARCOALDI, n. 161.

19 Var.:

Y er sétimo, matrimonio;
Eso bengo yo á buscá.

20 Así LAFUENTE, II, 161-62. Compárese con las
dos versiones sucesivas.

21 Tambien de este modo:

Asómate á esa bentana,
Beya dama, y te beremos
Y con la lus de tus ojos
Er sigarro ensenderemos.

22 Vars.:

Clavellina valenciana,
Naranjita sevillana,

23 Var.:

Y échale una bendicion
Al que ha de ser tu marido.

En el lugar oportuno insertaré las numerosas
coplas festivas que empiezan con el verso:

Asómate á esa ventana.

24 V. las dos parodias siguientes:

La despedía te echó,
La que Cristo echó en Moron;
Que te yeben los demonios
Liada en un coberton.

La despedía te echo,
La que Cristo echó en Ubrique;
Que no t' ayegue' á picá
Purgas, piojos ni chinchés.

25 Var.:

Adios, que ya me despido,
Y despedirme no puedo;

26 Una *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 117, 4):

Quero dar as despedidas,
Quero da-las e não posso;
Tenho o meu coração prezo
Por um fio de ouro ao vosso.

27 Recuérdese la nota 84 de la seccion de *Ter-
uezas*.

28 Var.:

Con cascarritas de nueces;

29 *Desaminao*, por *examinado*, prót., por la razón expuesta en la nota 12.

30 Var.:

Adios, adios, que me voy;
Adios, adios, que me ausento;

31 Un cantar gallego (*La Enciclopedia*, a. iv, 106):

Anque me vou non me von,
Anque me vou, non mi olvido;
Anque me marchó e' o corpo
Non me marchó e' o sentido.

Una triada gallega (*VALLADARES, Colec. ms.*):

Adios ti, meu garandujo;
Anque me von d' esta terra,
Anque me vou, non me fujo.

32 En Galicia:

Adios, miña meniña,
Adios, meu sj e meu non,
Regalo de miña vida,
Prenda d' o meu corazón.

33 Cfr. el siguiente cantar gallego:

Adios ríos, adios fontes,
Adios, regatos pequeños,
Adios, vista dos meus ollos,
Non sei cando nos veremos.

34 En Valencia, según creo.

35 Var.:

Ya se va acercando el tiempo
De tu retiro, alma mía;

36 Var.:

Poco me queda de vida.

Una *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 123, 1):

Se por minha desventura
Longe de ti vou viver,
Não esperes me ver mais,
Que eu de certo vou morrer.

37 Var.:

Anda con Dios, dueño mio;

38 Var.:

Dices que no se siente

39 En Portugal (BRAGA, II, 118, 5):

Anda cá, se queres ver
Uma cruel despedida;
Dois amantes que se apartam,
Um sem alma, outro sem vida.

40 Var.:

Cuando me acuerdo de ti.

41 Var.:

Si oyes doblar las campanas,

42 En Italia (MARCOALDI, n. 28):

Mò ch' è rivata l'ora de partire,
Figlia 'sto core mia fanne du' parte;
Una ne pijo io per non morire,
L' altra la dono a voi, la maggior parte.

En un canto siciliano (PIRRE, n. 351):

Vurria partiri e nun vurria partiri.

43 Una *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 118, 2):

Quizera não conhecer-te,
Quizera não adorar-te,
Para não morrer de pena
No momento de deixar-te.

44 Var.:

Mas de mi memoria nó.

- 45 Var.:
Que lo que de mí alcanzares
No lo alcanzará ninguno.
- 46 *Buscarse la vida*, procurarse el necesario sustento.
- 47 Un cantar de Galicia:
Os soldados vanse, vanse,
Vanse po Cudeiro arriba;
As rapaciñas d' Orense
Choran que cortan a vida.
- 48 Var.:
Suspiros que van y vienen
Y otros que vienen y van,
- 49 Un cantar de probable origen literario:
Suspiros que de mí salgan
Buscando tu seno van,
Para decirte, alma mía,
Que no me olvides jamás.
- 50 Var.:
Estreyitas relumbrantes,
Darme buestra claridá,
- 51 Una *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 119,1):
O meu amor foi-se, foi-se,
Sem se despedir de mim;
Do mar se lhe façam rosas,
Do navio um jardim,
Das velas uma açucena
Para se lembrar de mim.
.....

FIN DEL TOMO SEGUNDO

INDICE

	Páginas.
Requiebros	7
Notas	100
Declaracion.	129
Notas	185
Ternezas.	205
Notas	355
Constancia	427
Notas	472
Serenata y despedida	483
Notas	516